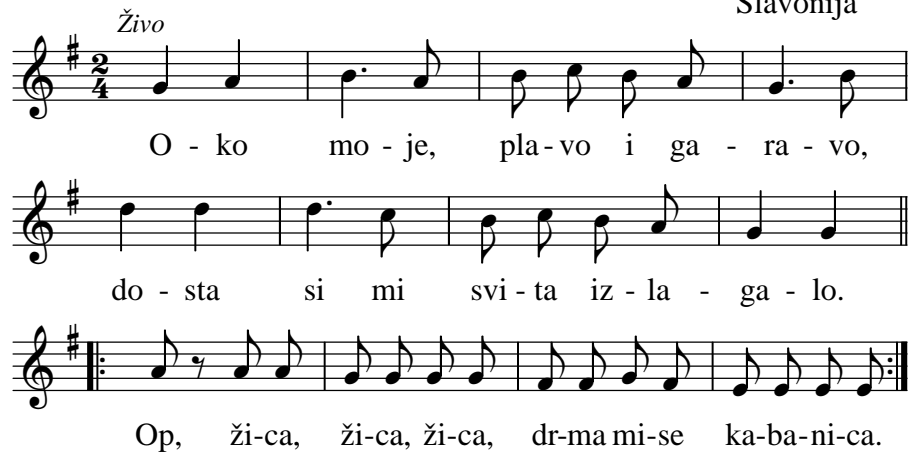


# Oko moje, plavo i garavo

Slavonija

*Živo*



O - ko mo - je, pla - vo i ga - ra - vo,  
do - sta si mi svi - ta iz - la - ga - lo.  
Op, ži-ca, ži-ca, ži-ca, dr-ma mi-se ka-ba-ni-ca.

1

Oko moje, plavo i garavo,  
dosta si mi svita izlagalo.  
|: Op, žica, žica, žica,  
drma mi se kabanica. :|

2

Lipo ti je ljubiti starije,  
al' je slađe poljubiti mlađe.

3

Garavušo, kad bi moja bila,  
moja bi se želja ispunila.

4

Bećar nisam, a bećar mi kažu,  
sad ću biti, pa neka ne lažu.

5

Svaka cura voli tamburaša,  
a berdaša i cura i snaša.

## Okno moje, plavo i garavo

Slavonija	Slawonien
1	
Okno moje, plavo i garavo, dosta si mi svita izlagalo.	(Du) Auge mein, blau und schwarz genügend hast (du) mir die Leute angelogen.
Op, žica, žica, žica, drma mi se kabanica.	Hopp, Saite, [es] flattert mir der Umhang.
2	
Lipo ti je ljubiti starije, al'(i) je slađe poljubiti mlade.	Schön ist für dich ( <i>wörtl.</i> dir), (zu) lieben Ältere, aber (es) ist süßer, (zu) küssen Jüngere.
3	
Garavušo, kad bi moja bila, moja bi se želja* ispunila.	(Du) dunkle Schöne, wenn (du) meine wärest, mein Wunsch würde sich erfüllen.
4	
Bećar nisam, a bećar mi kažu, sad ću biti, pa neka ne lažu.	(Ein) Leichtfuß bin (ich) nicht, aber Leichtfuß (zu) mir (sie) sagen, jetzt werde (ich) (es) sein, damit (sie) nicht lügen.
5	
Svaka cura voli tamburaša, a berdaša i cura i snaša.	Jedes Mädchen liebt den Tamburizzaspieler, aber den Basstamburizzaspieler sowohl das Mädchen als auch die jungvermählte Frau.

- Im Kroatischen und Serbischen spielt die Satzrhythmik eine große Rolle, nicht nur in Liedern. Ein Satz beginnt immer mit einem betonten Wort (oder zusammengehörenden Wortkomplex), an das sich ein unbetontes Wort (oder Wortkomplex) anschließt. Es folgt wieder ein betontes Wort, dann ein unbetontes usw. Deshalb hat man an dieser Stelle, die für alle anderen charakteristisch ist, zwischen die beiden betonten Wörter *moja* und *želja* die beiden unbetonten *bi* und *se* gesetzt, die hier als zusammengehöriger Wortkomplex aufzufassen sind.